

郑克鲁文集·译作卷

八十天环游地球

〔法〕儒勒·凡尔纳

Le Tour

du Monde

en

QUATRE-VINGTS

JOURS



商务印书馆
The Commercial Press

郑克鲁文集·译作卷

八十天环游地球

〔法〕儒勒·凡尔纳 著

郑克鲁 译



商務印書館
The Commercial Press

SINCE 1897

图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球 / (法)儒勒·凡尔纳著;郑克鲁译. —北京:商务印书馆, 2018
(名家名著·郑克鲁文集.译作卷)
ISBN 978 - 7 - 100 - 15688 - 2

I. ①八… II. ①儒… ②郑… III. ①科学幻想小说-法国-近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 317970 号

权利保留,侵权必究。

丛书策划:谷雨 李玉瑶 朱振武
责任编辑:谷雨
装帧设计:刘水·阅与文创设计

名家名著·郑克鲁文集·译作卷

八十天环游地球

[法]儒勒·凡尔纳 著

郑克鲁 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

苏州市越洋印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 15688 - 2

2018年1月第1版

开本 890×1240 1/32

2018年1月第1次印刷

印张 9.125

定价: 52.00 元

郑克鲁

广东中山人，1939年8月生于澳门。著名法国文学专家、翻译家。教授，博士生导师。因其在翻译领域取得的卓越成就，1987年荣膺法国文化部颁发的“文化教育一级勋章”，2008年荣膺中国翻译家协会授予的“中国资深翻译家”荣誉称号，2012年获得“傅雷翻译出版奖”。

1957～1962年，于北京大学西语系法语专业学习。1962～1965年，于中国社会科学院外国文学研究所读研究生，师从李健吾。毕业后留所工作。1981～1983年，获派法国巴黎第三大学担任访问学者。1984，就职于武汉大学，任法语系主任兼法国问题研究所所长。1987，就职于上海师范大学，曾任上海师范大学文学研究所所长、中文系系主任、教授、博士生导师；上海师范大学图书馆馆长。现为上海师范大学比较文学与世界文学博士点导师，全国重点学科带头人，中文系博士后流动站负责人。

1984年加入中国作家协会。历任中国比较文学学会上海分会副会长，中国作家协会理事，上海图书馆协会理事，上海翻译家协会副会长、上海比较文学研究会副会长、中国外国文学研究会理事，中国法国文学研究会副会长。

译 序

凡尔纳也许是世界上最受读者青睐的科幻小说家，被称为“科幻小说之父”。他创作了约 80 部科幻小说，使这一文学样式在世界上流行起来，因此这一称号他是当之无愧的。

他的作品大致可以分为三个方面：在地球上的漫游和冒险，星际旅行和空中历险，在一地的科学发现。第一方面包括的作品最多，《八十天环游地球》就属于这一类。然而这部小说又有特殊性，它的科幻成分不在于对未来科技的预测，如《环月旅行》，或者大胆的冒险和想象，如《地心游记》。它的科幻建立在一个科学知识上，这一知识就像谜底一样，到最后才揭晓，令人意想不到。这就是：从地球的某地向东在陆地和海洋上跋涉，环球一周，所用去的天数应减去一天，因为地球自转是自西向东的，这样跋涉和地球的自转方向一致，当然就可以省掉一天。这一科学知识在凡尔纳写作《八十天环游地球》时，知道的人并不多，即便在今天，一般读者也没有意识到这一点。当然，在作者点明了这个道

理之后，读者也就恍然大悟了，一面深感作者构思的巧妙。特别对青少年来说，看完小说后，会感到自己增加了一点知识。《八十天环游地球》与众不同之处也体现在这里。

诚然，小说光靠这一点是远远不够的，无法吸引广大读者。作者运用了他擅长的手法：以沿途在各国遇到的奇闻轶事、特殊风俗的内容来组织曲折的情节，让主人公们历尽千难万险，终于在预定期限内环球一周。菲利浦·福格一行来到印度后，开始遇到一连串的困难和阻碍：先是他的仆人万事通乱闯寺庙，冒犯了当地的宗教习俗，好不容易逃走，差一点赶不上火车；继而，横贯印度的铁路其实并没有全线修通，当中有一段需要旅客们徒步或者利用其他交通工具，赶到下一站。眼看无计可施时，菲利浦·福格抓住了利用大象来走完这一段路的机会。途中又遇到了“寡妇殉葬”的一幕，福格决意要救出殉葬的阿乌达夫人。万事通既大胆又睿智，装成去世的老王公复活，救出阿乌达夫人。一波刚平，一波又起。到了加尔各答以后，万事通乱闯寺庙事发了，他们主仆二人受到法院传讯，亏得福格愿意花钱保释，他们才得以继续前行。在香港，万事通再次闯祸，在大烟馆被人灌醉，与主人分开了。福格也因得不到仆人本该告诉他的消息——邮船要提前起程——错过了坐上开往横滨的船。可是天无绝人之路，福格用高价坐上了一艘领港船，由此经历了暴风的袭击，与狂风恶浪搏斗，幸好还是安全到达了横滨。主仆在横滨的杂技场上相遇，二人悲喜交集。在美国，阻遏接踵而来：印第安

人袭击火车，发生战斗，万事通冒着生命危险，从车厢底下爬到火车前面，将火车头和列车的保险链解开，挽救了整列火车和乘客。可是万事通被印第安人劫走了。福格不能弃仆人和其他被劫走的乘客于不顾，一定要去救他们，最后终于如愿以偿。但是，福格一行虽然到了纽约，却坐不上开往英国的邮船。福格幸运地找到了一艘商船，强行把船主关起来。半路上煤烧光了，福格索性把整艘船买了下来，将船上的木质结构全部拆下来当燃料。船总算开到了爱尔兰的昆斯顿，他们再坐火车到了利物浦。不料这时一路跟踪的警探拿出了逮捕证，把他当作盗窃犯抓了起来。显然逮捕是没有根据的，因为真正的盗窃犯这时已经抓到了，福格才得以脱身。可是，待福格回到伦敦，预定的时间却刚刚超过了五分钟。万事通根据主人吩咐去找牧师，筹备主人与阿乌达夫人的婚事时，发现其实他们是提前一天到达伦敦的。福格就在约定时间的八点四十五分即将到了那一刻来到改革俱乐部，他赢了。整个旅程一波三折，波澜迭起，始终抓住读者的阅读兴趣。在故事展开的过程中，凡尔纳也将印度、香港、日本、美国等国家和地方的风俗民情展现在读者面前，这些内容不仅对当时的读者是新颖的，就是对当今的读者来说，也是富有魅力的。

19世纪60年代，最快的交通工具莫过于火车和轮船。大画家克洛德·莫奈(1840~1926)对火车极感兴趣，曾在70年代画过一组以火车为题材的作品。左拉在评价这组作品时说：“我们的艺术家应该找到

火车站的诗意，与他们的父辈找到森林和花朵的诗意一样。”¹ 主人公利用这两种交通工具环游地球，在八十天之内完成旅程，可以说是相当快的。这在当时甚至可以看作奇迹。因此，评论家认为：“儒勒·凡尔纳的小说是对现代性和他的时代技术进步的一曲乐观主义的赞歌。”² 这个评价恰如其分，小说的描写与凡尔纳对气球、潜艇、飞艇等已实现和未实现的科学技术进步的描绘是一样的。

在小说的主线周围，作者安排了一些人物和次要情节，给小说增加了魅力。一是警探菲克斯。从苏伊士开始他就认定英国银行失窃的五万五千英镑是菲利斯·福格盗窃的。他一路跟踪福格，只是由于伦敦警察局开出的逮捕证未能及时寄到他手里，他只能干着急。于是他一次次伪装自己的身份，有时躲藏起来，不让福格主仆二人看到；有时向印度当局报告万事通曾侵犯寺庙圣地，意欲把福格等人拖住，留在印度走不了；有时设计阴谋，把万事通灌醉，使他不能向主人报告邮船要提前开走，让福格错失坐上邮船的机会，并让主仆分离，使福格失去有力的助手。但是他出于自己的利益，希望福格能快些返回英国，少花掉一些手中的钱，这样 he 可以从追回的赃款中多得提成，又可以在英国本土逮捕福格。所以他得到信息后，提议坐雪橇赶到美国东海岸，实际上帮了福格一个大忙。最后他在利物浦把福格关起来，险些误了福格的大事，

1 《八十天环游地球》，福里奥古典版，2006年，第268页。

2 《八十天环游地球》，福里奥古典版，2006年，第264页。

他的可恶行径令人痛恨。不过，这不是一个被作者完全否定的人物。福格事成之后还把手中剩下的一千英镑分给他和万事通，以酬谢他帮过自己的忙。这个人物是不可或缺的，他的存在使读者替主人公担心，生怕他给福格造成麻烦。福格一路上遇到了重重困难，这种人为的障碍却避免了平铺直叙的枯燥。菲克斯多少有点像个小丑，他的屡屡失败使人觉得可笑，却给整出戏平添了色彩。同样，普罗克托上校在旧金山的群众集会中，不期然地和福格产生龃龉，后来在火车上再次相遇，两人几乎要进行决斗。幸亏这时印第安人来劫车，在与这帮劫匪的枪战中，上校受了伤，无法再和福格决斗了。否则，福格在决斗中就有生命危险。这个人物在小说中也多少增添了一点阅读趣味。在某种程度上，阿乌达夫人险些被殉葬，她的被救，她对福格由感恩逐渐发展到倾慕和爱情，也给小说增加了一点阅读调料。她的出现是作者用来介绍异国风俗的一枚棋子，而她与福格组成美女和英雄的一对，则是科幻小说中常见的套路。

上述人物都是配角，主角是福格和万事通，他们在性格上互为对照。福格生性极为冷静沉着，富有决断力，慷慨大方。他往往出高价去租船或买船，不惜掏钱去付保释金，随身携带的两万英镑几乎用光。他显然具有丰富的知识，特别是了解当时火车和轮船的运行情况，知道各地火车和轮船的时刻表，精确地计算环球旅行一周究竟需要多少时间，所以敢于毅然决然地打赌，在八十天之内环球一周。同时他具有深厚的人道

精神。看到和听说殉葬的陋习以后，他坚决要去搭救这个不幸的女人，哪怕耽误了行程，造成自己倾家荡产。和万事通失去联络后，他不是一味怪罪仆人，而是安排好怎样让万事通有钱返回英国。万事通被劫匪劫走后，他同样不顾会耽误赶路，不怕危险，坚决要去追赶劫匪，把万事通等人救回来，不让他们失去性命。福格并非要赚取一大笔赌金，因为他把自己的两万英镑几乎都花光了，输赢几乎相抵。与其说他想赚一笔，还不如说他要完成一项无人能完成的业绩，福格称得上是一个有理想、有能耐的行动英雄。他的仆人万事通对主人忠心耿耿，不过这个小伙子贪玩，每到一地，总想饱览当地的名胜古迹，以致犯下几乎不可弥补的错误。他虽然容易轻信，但是粗中有细，终于发现警探行动诡异，存了戒心。他尽管并不成熟，可是也会动脑筋。在眼看无法救出阿乌达夫人时，他居然想到装成死去的老王公，仗着自己身强力壮，抱着阿乌达夫人从柴堆上走下来，救出这个不幸的女人。在这个行动中，他显出了英雄本色。特别是他敢于在火车行驶时从车厢底下爬到火车头，使火车头和列车脱离。这不是一般人能够做到的。缺少了他，福格断然无法如期回到伦敦。总之，主仆二人在环球旅行中克服的困难，绝不亚于探险活动所遇到的艰难险阻。

这部小说一八七二年在报纸上连载时，美国记者每天都要用电报发回纽约，美国人急于知道菲利普斯·福格的行程到底如何。横渡大西洋的轮船公司纷纷向作者提出建议，倘若安排福格先生乘坐他们公司的轮船

返回英国，会送给作者一大笔钱。《八十天环游地球》取得了轰动一时的成功，而且这成功历久不衰，它不愧为凡尔纳的代表作之一。

郑克鲁

一场冒险之旅即将上演

目录

- 1 菲利斯·福格和万事通主仆相认
- 8 万事通确信终于找到了理想工作
- 13 一次会让菲利斯付出高昂代价的谈话
- 23 菲利斯·福格把仆人万事通吓得目瞪口呆
- 28 伦敦市场上出现了一种新股票
- 32 难怪警探菲克斯万分焦急
- 38 再次证明护照对警探没用
- 42 万事通也许不该多说话
- 47 红海和印度洋有利于菲利斯·福格实现计划
- 55 万事通丢掉鞋子却幸运地逃掉了
- 61 菲利斯·福格高价买了一头坐骑
- 72 菲利斯·福格及其旅伴冒险穿越印度森林及后果
- 81 万事通再一次证明幸运青睐勇者
- 89 菲利斯·福格走下恒河美丽的山谷却无心赏景
- 97 装钞票的旅行包又少了几千英镑
- 105 菲克斯佯装对别人告诉他的事压根不知
- 111 从新加坡到香港途中发生的事
- 118 菲利斯·福格、万事通、菲克斯各行其是
- 124 万事通过分维护他的主人及其后果

- 133 菲克斯和菲利斯·福格直接接触
- 141 “唐卡德尔号”船主险些丢掉两百英镑奖金
- 151 万事通很清楚，不论在哪儿，口袋里要有点钱
- 159 万事通的鼻子过度伸长
- 167 横渡太平洋
- 174 旧金山会场一瞥，集会的日子
- 182 乘坐太平洋铁路公司的快车
- 189 万事通在时速二十英里的火车上听了一堂摩门教历史课
- 196 万事通无法让人理解他的道理
- 206 只有在太平洋联合铁路上才会碰到的事故
- 215 菲利斯·福格仅仅履行了责任
- 224 警探菲克斯非常认真对待菲利斯·福格的利益
- 231 菲利斯·福格和坏运气直接交手
- 237 菲利斯凌驾于局面之上
- 247 万事通有机会说了一句辛辣的俏皮话，但也许不公开
- 251 不用主人重复吩咐，万事通立即执行
- 258 菲利斯·福格的股票升值了
- 263 菲利斯·福格这次环球旅行除了幸福一无所获

菲利浦·福格和万事通主仆相认

一八七二年，塞维尔街七号有座伯灵顿花园住宅——一八一六年，谢里顿¹在这幢房子里逝世——菲利浦·福格先生如今居住在此。虽然他似乎一心不做任何引人注目的事，但却是伦敦改革俱乐部²最不同寻常和最惹人注意的成员之一。

继为英国争光的、最伟大的演说家之一住在这里之后，就是这位菲利浦·福格了。他是个神秘人物，别人对他一无所知，只知道这是个非常风流倜傥的人，英国上流社会最英俊的绅士之一。

据说他酷似拜伦³——脑袋像，因为他的脚无可挑剔——不过这是长着小胡子和颊髯的拜伦，冷漠无情的拜伦，活到一千岁都不显老的拜伦。

1 谢里顿（1751～1816），英国戏剧家兼政治家，著有《匹敌者》《诽谤学校》。

2 改革俱乐部，19世纪英国辉格党的俱乐部，成立于1830年。

3 拜伦（1788～1824），英国浪漫派诗人，著有《唐璜》，跛脚。

菲利浦·福格诚然是英国人，不过或许不是伦敦人。伦敦的交易所、银行以及任何一个商行，从来看不到他。伦敦的船坞和码头，从来没有接纳过船主菲利浦·福格的货船。这个绅士没有在任何董事会露过面。他的名字从来没有在律师公会、伦敦内殿法学协会、林肯院、格雷院响起过。他从来没有在大法官法庭、女王的王座庭、财政部法庭和教会法庭打过官司。他既不是实业家，也不是批发商，既不是商人，也不务农；他既不属于大不列颠皇家协会，也不属于伦敦协会，既不属于手工业者协会，也不属于罗素协会，既不属于西文文学学会，也不属于法学会和女王陛下直接庇护的科学艺术联合会。总之，从亚莫尼卡协会直到主要以消灭害虫为宗旨的昆虫协会，在这些充斥英国首都的林林总总的协会中，他不属于其中任何一个。

菲利浦·福格是改革俱乐部的成员，如此而已。

一个这样神秘的绅士怎么会跻身这个体面的协会？得到的回答会是：他经过巴林兄弟两位先生的推荐，他在两兄弟那里开有账户。由于他的销售始终不变地以贷方欠账流通，他的支票照单即付，因此，他具有良好的“信用”。

这个菲利浦·福格富有吗？毫无疑问。但是，他怎么发财的，连消息最灵通的人也无法回答，要想打听清楚，最后只得去问菲利浦·福格先生。无论如何，他一点儿不挥霍，也并不吝啬，因为，但凡崇高的、公益的、慈善的事业需要赞助，他都悄悄地，甚至匿名地捐钱。

一句话，没有人比这位绅士更不爱交际了。他尽可能少说话。由于他沉默寡言，就显得更加神秘。可是，他的生活明白如画，他所做的事总是一板一眼地相同，以至于未能满足想象的人要妄加猜测。

他旅行过吗？很有可能，因为没有人比他更熟悉世界地图。即使非常偏僻的地方，他好像都有特殊的了解。有时候，他寥寥数语，言简意赅，就纠正了俱乐部里流传的关于失踪或迷路的旅行者的千言万语；他指出真正的可能性，他的话往往仿佛得到第二视觉的启迪，事情总是最终证实了他的话千真万确。这个人准定到处旅行过——至少在头脑里旅行过。

不过可以确定的是，在漫长的岁月里，菲利斯·福格没有离开过伦敦。有幸比别人更了解他的人证实，除了他每天从家里到俱乐部所走的那条路，没有人能看见他在别的地方。他唯一的消遣就是看报和打惠斯特¹。这种默默无语的赌博十分适合他的天性，他经常赢钱，但是他赢得的钱从不放进自己的钱袋，而是列入慈善预算的一笔重要款项。另外，必须指出，福格先生显然是为了打牌而打牌，并非为了赢钱。赌博对他来说是一种战斗，一种克服困难的斗争，不过是不需要运动，不需要走动，不会疲劳的斗争，这符合他的性格。

大家知道菲利斯·福格既没有妻子，也没有孩子——这可能发

1 惠斯特，桥牌的前身。